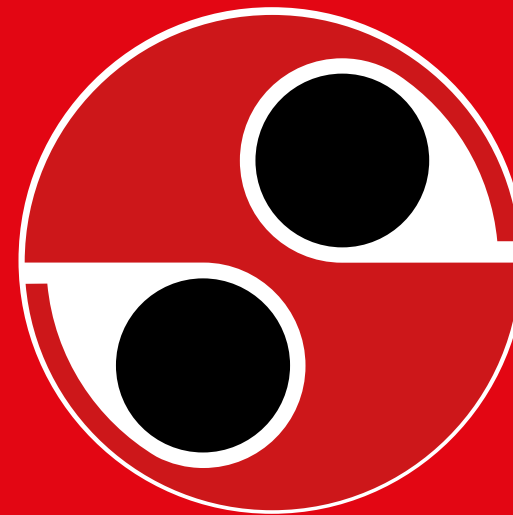


ГРАФИЧКА РАБОТИЛНИЦА
СОФИЈА БОГДАНЦИ



PRINTMAKING WORKSHOP
SOFIJA BOGDANCI



ГРАФИЧКА РАБОТИЛНИЦА СОФИЈА БОГДАНЦИ • PRINTMAKING WORKSHOP SOFIJA



Уметноста како општествена одговорност на компанијата „Софија“ Богданци

Компанијата „Софија“ Богданци е препознатлива како голем поддржувач на културата во нашата држава. Можеби најдобар доказ за тоа е деветгодишното постоење на меѓународната графичка работилница, од која се произлезени голем број квалитетни дела од автори од целиот регион. Графичката работилница „Софија“ Богданци со текот на годините прерасна во културен бренд не само во Македонија туку и на целиот Балкан. Причина за тоа се одличните услови и квалитетната опрема која им е на располагање на учесниците за создавање графички дела од сите техники. Поддршката на младите автори е наша одговорност, но пред се наше задоволство. Досегашниот успех на графичката работилница „Софија“ е мотив плус да продолжиме со работа на ова поле и малото место Богданци да прерасне во бастион на графиката во Европа.

Art as Social Responsibility of Sofija in Bogdanci

Sofija in Bogdanci is a company that is recognised as a large supporter of culture in our country. The best evidence of that may be the nine-year existence of its international graphic workshop, which has resulted in a number of quality works by authors from all over the region.

Over the years, the Sofija Graphic Workshop in Bogdanci has developed in a cultural brand not only in Macedonia but the whole Balkans. The reasons for that are the perfect conditions and quality equipment that is made available to the participants to create graphic works in all techniques. Support for young authors is our responsibility, and above all it is our pleasure. The success of the Sofija Graphic Workshop so far is our motivation plus to continue working in this area and make the small town of Bogdanci develop into a bastion of the graphic art in Europe.

За работилницата

Графиката како ликовна дисциплина е можеби најдобар показател дека секоја уметност е уникатна сама за себе. Создавањето уникатно графичко дело е сложен процес, кој во себе ги обединува уметничките афинитети, но и техничката подготвеност на авторот.

Графиката во Македонија има традиција подолга од 80 години. Сепак, за овој период таа доживуваше подеми и падови иако голем број еминентни ликовни уметници од земјата, покрај сликарството и вајарството, ја практикуваа и графиката, оставајќи зад себе навистина вредни дела.

Токму љубовта кон уметноста и поривот да се реafirмира графиката како мошне специфичен начин на уметничко изразување беа главните причини во 2008 година, една срамежлива, но благородна идеја, да стане реалност. Семејството Семенпееви од Богданци, во кое графиката се негува со децении, токму таа година ја организираше првата Графичка работилница „Софија“. И од тогаш, веќе девет години, овој настан стана традиционален и прерасна во еден од препознатливите уметнички белези на малото место на југот на Македонија.

Главен мотив за нејзиното основање и постоење, пред се` е желбата на младите талентирани графичари и истакнати и реномирани дејци од оваа област да им се понудат услови и место каде што ќе можат да се собираат, да разменуваат искуства и да творат.

Графичката работилница „Софија“ е отворена во текот на целата година, а главната сесија се одржува на крајот на август и почетокот на септември. Во тој период Богданци се претвора во центар на графичката уметност во Македонија, но и во регионот, со оглед на тоа што на работилницата секоја година учествуваат автори од речиси сите земји од соседството. За овие девет години низ неа продефилираа и оставија свој печат околу 150 графичари од Македонија, Србија, Хрватска, Црна Хора, Босна и Херцеговина, Словенија и Бугарија.

Особено е значајно што во работата на Графичката работилница се застапени сите класични графички техники: висок печат, длабок печат, рамен печат и пропустен печат. Програмите за работа ги носи Советот на Графичката работилница во состав Костадин Танчев – Динка, претседател и Виктор Семенпеев, Данчо Кал’чев, Јанко Темелков и Драги Семенпеев – Цапе, членови. Со работата на Графичката работилница, на која учествуваат млади графичари и студенти на завршната година

на додипломски студии и студенти на постдипломски студии на Катедрата на графичкиот оддел од факултетите за ликовни уметности, предложени од нивните матични факултети, раководи Виктор Семенпеев.

Креативно – едукативниот дел се одвива под менторство на реномирани графичари, универзитетски професори, од земјата и странство, а до сега оваа одговорна улога ја имаа истакнати професори од ликовните академии во Нови Сад, Белград, Загреб, Сараево и Скопје.

Сите активности во текот на графичката работилница се одвиваат во просториите на Печатницата „Софија“. Таму, како ретко каде во регионот, се создадени услови за создавање графички дела од сите техники. Во изложбениот простор на печатницата се одржуваат и завршните изложби по секоја главна сесија на графичката работилница. Исто така, на секои три години се одржуваат триенални изложби во Скопје и во другите градови низ Македонија, на кои делата создадени на работилницата им се презентираат на љубителите на уметноста.

Графичката работилница „Софија“ е единствена од ваков тип во Македонија и една од ретките во регионот. Нејзиното ненаметливо и непретенциозно опстојување е показател дека ликовната уметноста се` уште живее тука.

Ars longa, vita brevis!

About the Workshop

Graphics as an artistic discipline may be the best indication that any art is unique in its own right. Creating a genuine graphic work is a complex process, which unites the author's artistic affinities as well as technical preparedness.

In Macedonia, graphic art has the tradition going back for more than 80 years. Nevertheless, in this period, it has experienced ups and downs even though a number of prominent artists in Macedonia have practiced graphic art, besides painting and sculpture, leaving behind really valuable works.

It is the love to art and urge to reaffirm graphics as a very specific way of artistic expression that were the main reasons for a shy but noble idea becoming true in 2008. Actually, the Semenpееv family in Bogdanci who had cherished graphic art for decades organised the first Sofija Graphic Workshop in 2008. Since then, nine years in a row, the event has become a traditional one and has turned into one of the recognisable artistic features of the small town in the south of Macedonia.

The main motivation for its establishment and existence, above all, was the wish to offer young and talented graphic artists and renowned and established authors in this area, the conditions and place where they would be able to gather, exchange experience and create art.

The Sofija Graphic Workshop is open over the year and the main session takes place in late August and early September. At that time, Bogdanci turns into a centre of graphic art in both Macedonia and the region given that authors from all neighbouring countries take part in the workshop every year. In these nine years of its existence, the workshop has seen the participation of about 150 graphic artists from Macedonia, Serbia, Croatia, Montenegro, Bosnia and Herzegovina, Slovenia, and Bulgaria, all leaving their own mark in the event.

It is of special importance that the workshop features all classic graphic art techniques: letterpress, intaglio print, flat print and serigraphy. The working programmes are adopted by the Graphic Workshop Council with Kostadin Tančev – Dinka as the President, and Viktor Semenpееv, Dančo K'lčev, Janko Temelkov, and Dragi Semenpееv – Cape as the members. The workshop, in which young graphic artists and senior students of the undergraduate and

postgraduate students at the Graphic Department of Faculties of Fine Art proposed by their home faculties, is managed by Viktor Semenpeev.

The creative – educational part is organised under the mentorship of renowned graphic artists, university professors in the country and abroad with renowned professors from fine art academies in Novi Sad, Belgrade, Zagreb, Sarajevo and Skopje taking part in the workshop so far.

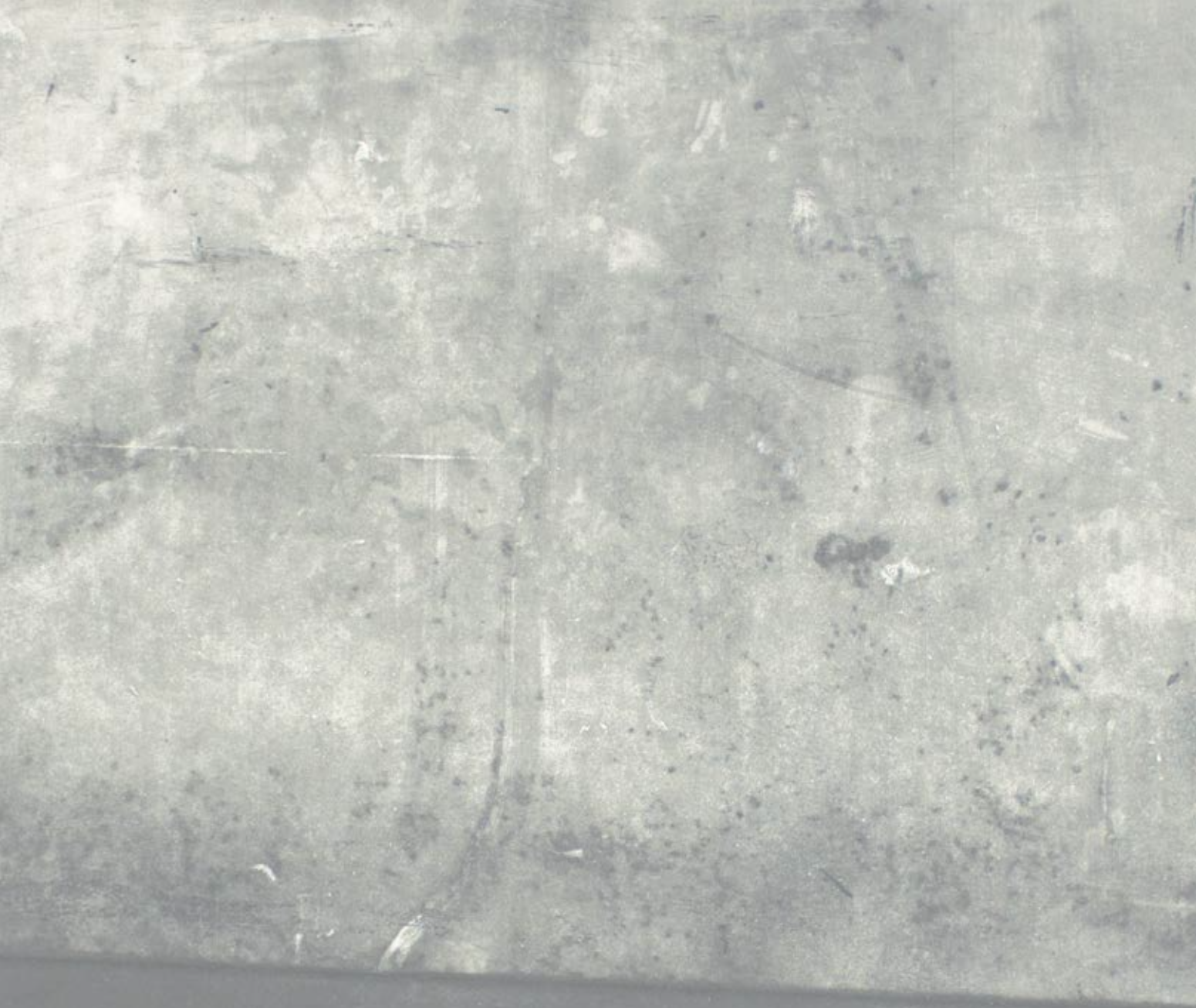
All activities during the graphic workshop take place in the premises of the Sofija Printing Company. It is the place where, as rarely anywhere else in the region, the preconditions for creation of graphic works in all techniques are provided. Final exhibitions are organised at the exhibition area of the printing company after each main session of the workshop. Furthermore, triennial meetings are held in Skopje and other cities and towns in Macedonia presenting the works created during the workshops to art admirers.

The Sofija Graphic Workshop is one of the kind in Macedonia and a rare one in the world. Its non-intrusive and non-pretentious existence is an indicator that fine art still lives here.

Ars longa, vita brevis!

2014

УЧЕСНИЦИ
PARTICIPANTS



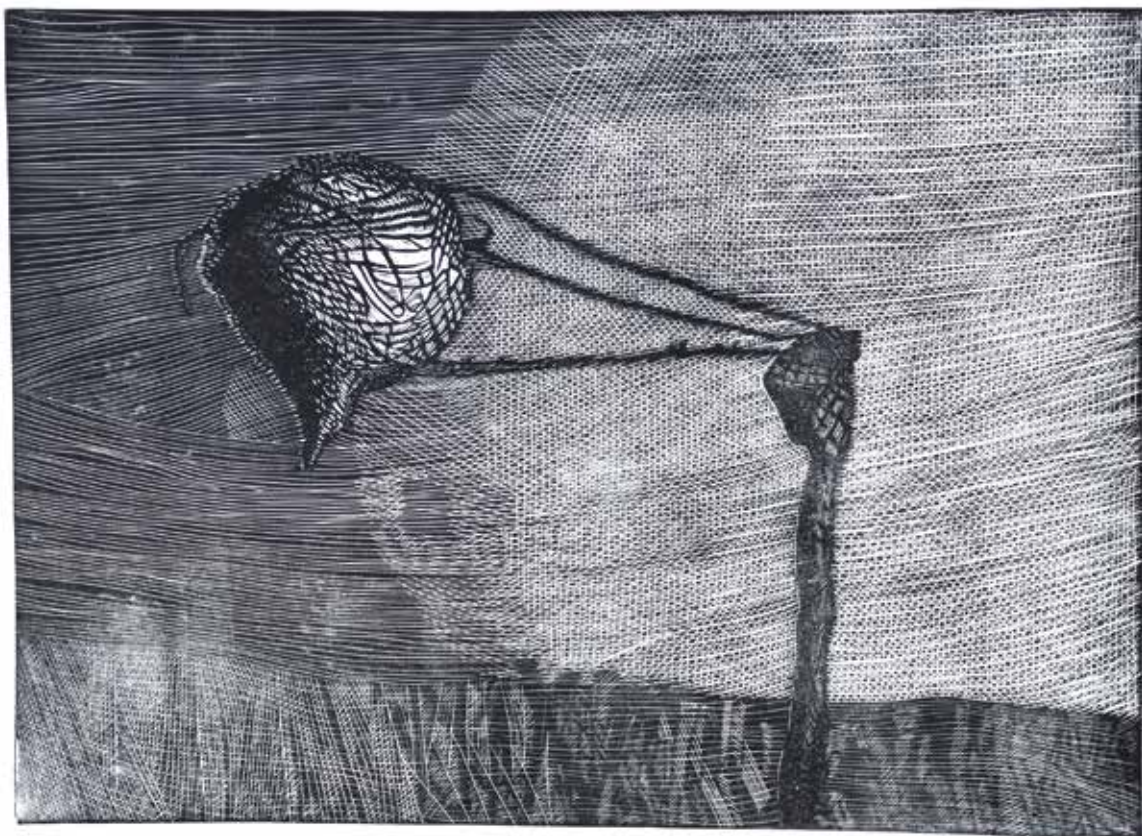
професор Аница Радошевич
ментор на Главната сесија на Графичка работилница “Софија” во
2014 година, работи на катедрата за графика на Академијата за
ликовни уметности во Нови Сад Србија

prof. Anica Radosevic
Mentor of the Graphic Workshop 2014's main session, work at the Arts
Academy in Novi Sad, Serbia.



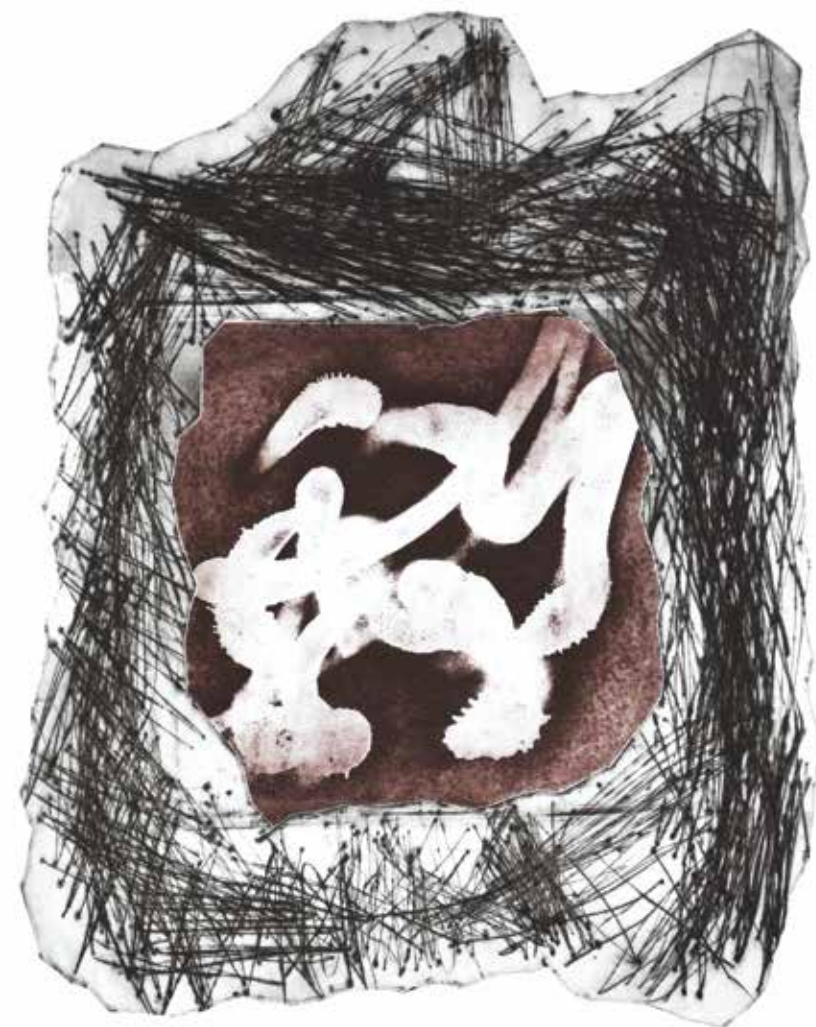
Аница Радошевич - Ментор
Нови Сад, Србија
Колографија
Anica Radosevic - Mentor
Novi Sad, Serbia
Colography

52 x 72cm



Мартин Вл'чев
Софија, Бугарија
Линорез
Martin Valcev
Sofija, Bulgaria
Linocut

50 x 70cm



Елена Димова
Скопје, Македонија
Комбинирана техника
Elena Dimova
Skopje, Macedonia
Mixed Tech

50 x 70cm



4/4 сува игла, бели мастиљ "к" Настасја Гашевић/М 2011.

Настасја Гашевић
 Нови Сад, Србија
 Сува игла
Nastasja Gasevic
 Novi Sad, Serbia
 Dry point

33.5 x 44.5cm



2/2 Voskresija Andreevska

Воскресија Андреевска
 Скопје, Македонија
 Комбинирана техника
Voskresija Andreevska
 Skopje, Macedonia
 Mixed Tech

63.5 x 69.5cm



Теодор Асенов
Софија, Бугарија
Акватинта, Бакропис
Teodor Asenov
Sofija, Bulgaria
Aquatinta, Etching

39 x 72cm



Иван Оштарчевић
Загреб, Хрватска
Линорез
Ivan Ostarcevic
Zagreb, Croatia
Linocut

24.5 x 55.5cm



Богдан Павловиќ
Белград, Србија
Литографија и сериграфија
Bogdan Pavlovik
Belgrade, Serbia
Litography and screen print

30 x 40cm



Ива Калшан
Белград, Србија
Литографија
Iva Kalsan
Belgrade, Serbia
Litography

21 x 21cm



Инес Клепић
Загреб, Хрватска
Комбинирана техника
Ines Klepic
Zagreb, Croatia
Mixed Tech

26 x 26cm



Бранислав Тешић
Нови Сад, Србија
Сува игла и кологаграфија
Branislav Tesic
Novi Sad, Serbia
Dry point and colography

57 x 86cm



Ружица Добрановић
 Загреб, Хрватска
 Сува игла
Ruzica Dobranovic
 Zagreb, Croatia
 Dry point

35,5 x 39cm



Лејла Бајрамовић
 Сарајево, Босна и Херцеговина
 Комбинирана техника
Lejla Bajramovic
 Sarajevo, Bosnia and Hercegovina
 Mixed Tech

45.5 x 68 cm



Невенка Нестик Рушкова
Љубљана, Словенија
Комбинирана техника
Nevenka Nestic Ruskova
Ljubljana, Slovenia
Mixed Tech

50 x 70cm



Стефан Николовски
Скопје, Македонија
Комбинирана техника
Stefan Nikolovski
Skopje, Macedonia
Mixed Tech

35 x 50cm



Албина Турсуновиќ
 Сараево, Босна и Херцеговина
 Сериграфија
Albina Tursunovic
 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
 Screen print

48 x 67cm

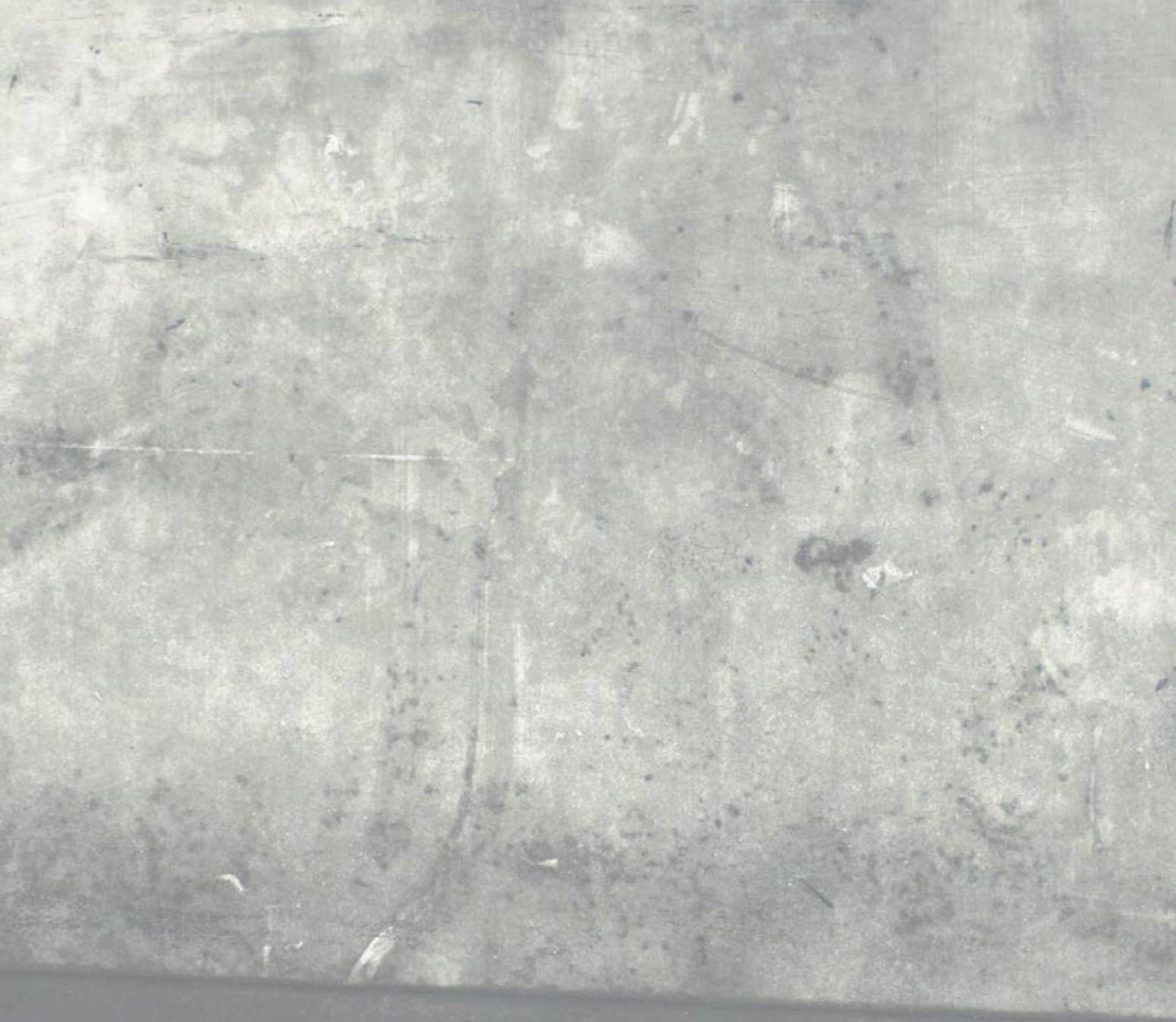


Марија Карнар Лемешева
 Љубљана, Словенија
 Акватинта
Marija Karner Lemeseva
 Ljubljana, Slovenia
 Aquatinta

50 x 70cm

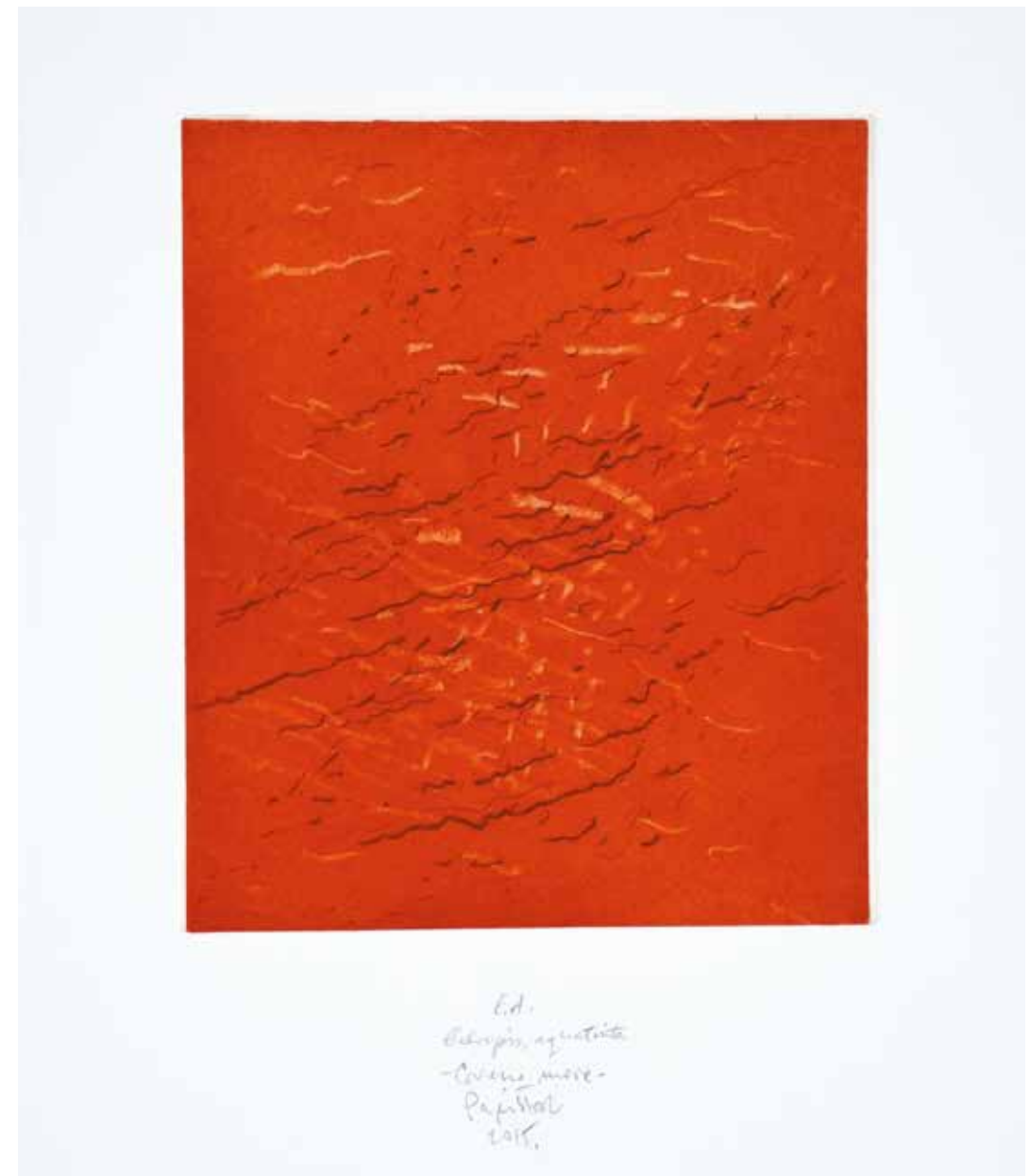
2015

**УЧЕСНИЦИ
PARTICIPANTS**



м-р Рената Попишта- ментор на Главната сесија на Графичка работилница “ Софија” во 2015 година, работи на катедра за графика на Академијата за ликовни уметности во Сараево, БиХ.

LL.M Renata Papishta
Mentor of the Graphic Workshop 2015's main session was the famous graphic artist Renata Papishta, work at the Arts Academy in Sarajevo, Bosnia and Hercegovina.



Рената Паписта - Ментор
Сараево, Босна и Херцеговина
Бакропис и акватинта
Renata Papista - Mentor
Saraevo, Bosnia and Hercegovina
Etching and aquatint

27 x 43cm



Филип Мирчевски
 Скопје, Македонија
 Линорез
Filip Mireceviski
 Skopje, Macedonia
 Linocut

37 x 70cm



Ермина Решиќ
 Сараево, Босна и Херцеговина
 Бакропис
Ermina Resic
 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
 Etching

30 x 40cm



Noćna slika

Sanja Zigic 13

Сања Жигић
Нови Сад, Србија
Литографија
Sanja Zigic
Novi Sad, Serbia
Litography

35 x 50cm



Ана Димчевска
Скопје, Македонија
Сериграфија
Ana Dimcevska
Skopje Macedonia
Screen print

50 x 70cm



Алена Клатукова
Нови Сад, Србија
Сериграфија
Alena Klatikova
Novi Sad, Serbia
Screen print

35 x 50cm



Камелија Србова
Богданци, Македонија
Колографија
Kamelija Srbova
Bogdanci, Macedonia
Colography

50 x 70cm



Денис Харачић
 Сарајево, Босна и Херцеговина
 Комбинирана техника
Denis Harachic
 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
 Mixed Tech

57 x 77cm



40. *Тарпине делованост* "Деловност"
 Нова Сплит 2015

Милан Здравковић
 Ниш, Србија
 Комбинирана техника
Milan Zdravkovic
 Nis, Serbia
 Mixed Tech

35 x 50cm



Златка Јармова
Софија, Бугарија
Линорез
Zlatka Jarmova
Sofija, Bulgaria
Linocut

35 x 100cm



Миљана Китановић
Ниш, Србија
Комбинирана техника
Miljana Kitanovic
Nis, Serbia
Mixed Tech

50 x 70cm

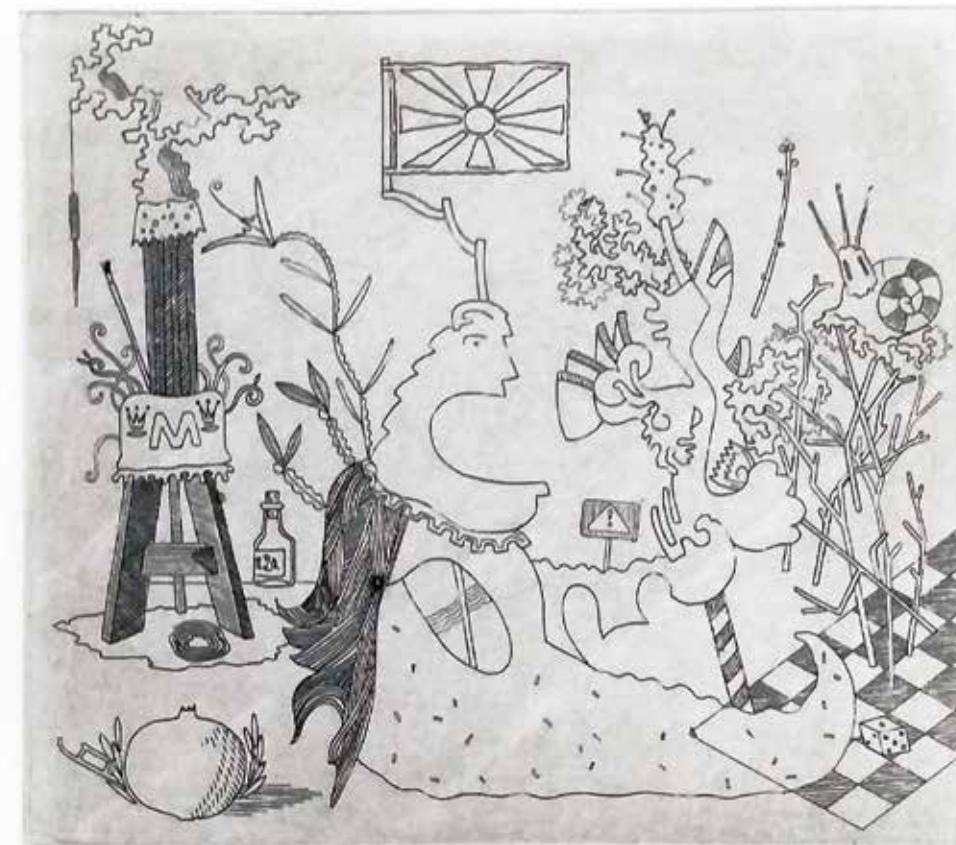


3/8 ALUGRAFIJA

Mrachina A.
2015

Андријана Мрачина
Нови Сад, Србија
Алуграфија
Andriana Mrachina
Novi Sad, Serbia
Alugraphia

50 x 70cm



8/14 bakropis

* M *

Tucakov A. © '15

Алекса Туцаков
Нови Сад, Србија
Бакропис
Aleksa Tucakov
Novi Sad, Serbia
Etching

35 x 50cm



Павлина Обретенова
Софија, Бугарија
Комбинирана техника
Pavlina Obretenova
Sofija, Bugaria
Mixed Tech

33 x 81cm

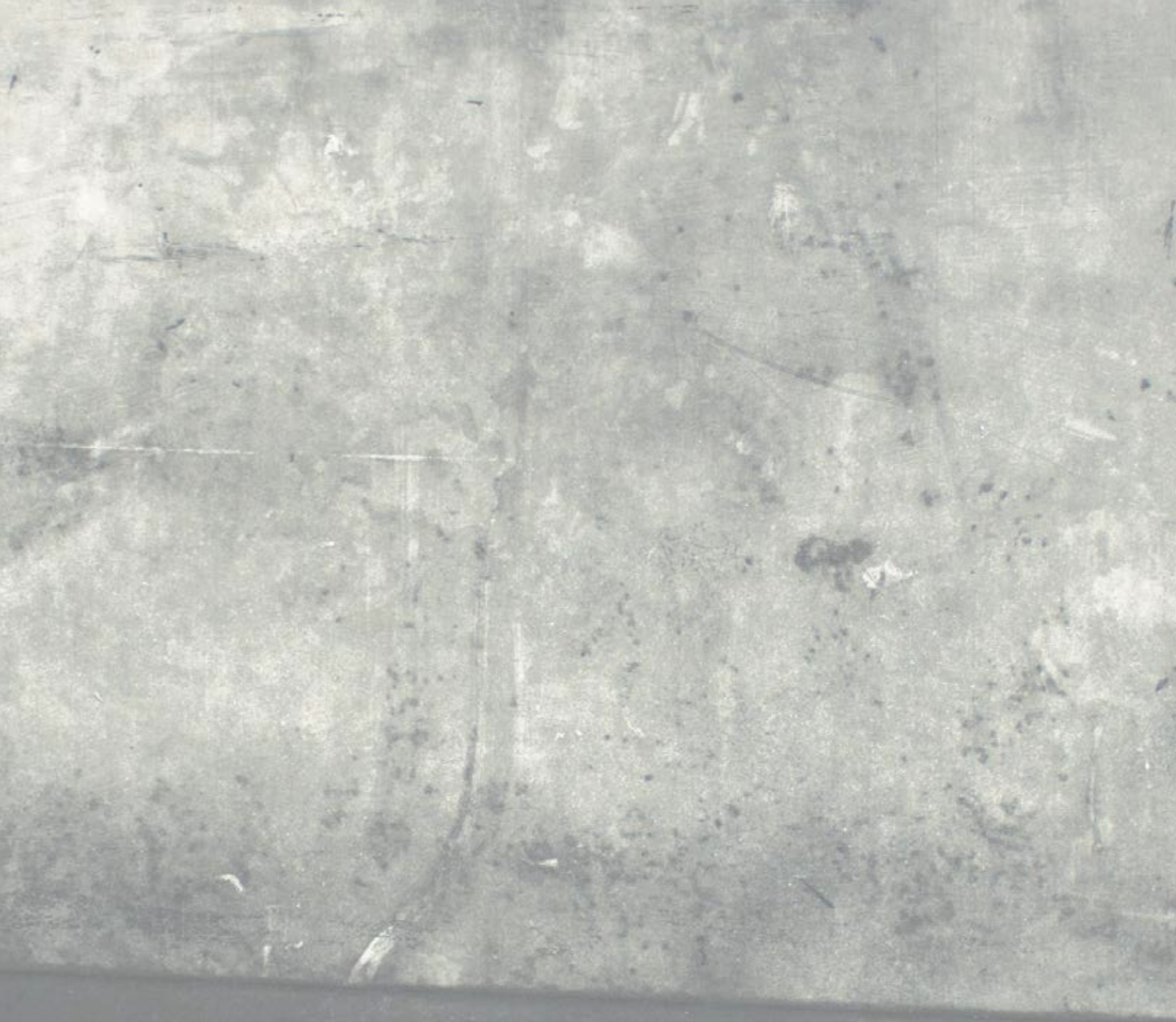


Виктор Семенпеев
Богданци, Македонија
Сува игла
Viktor Semenpееv
Bogdanci, Macedonia
Dry point

70 x 100cm

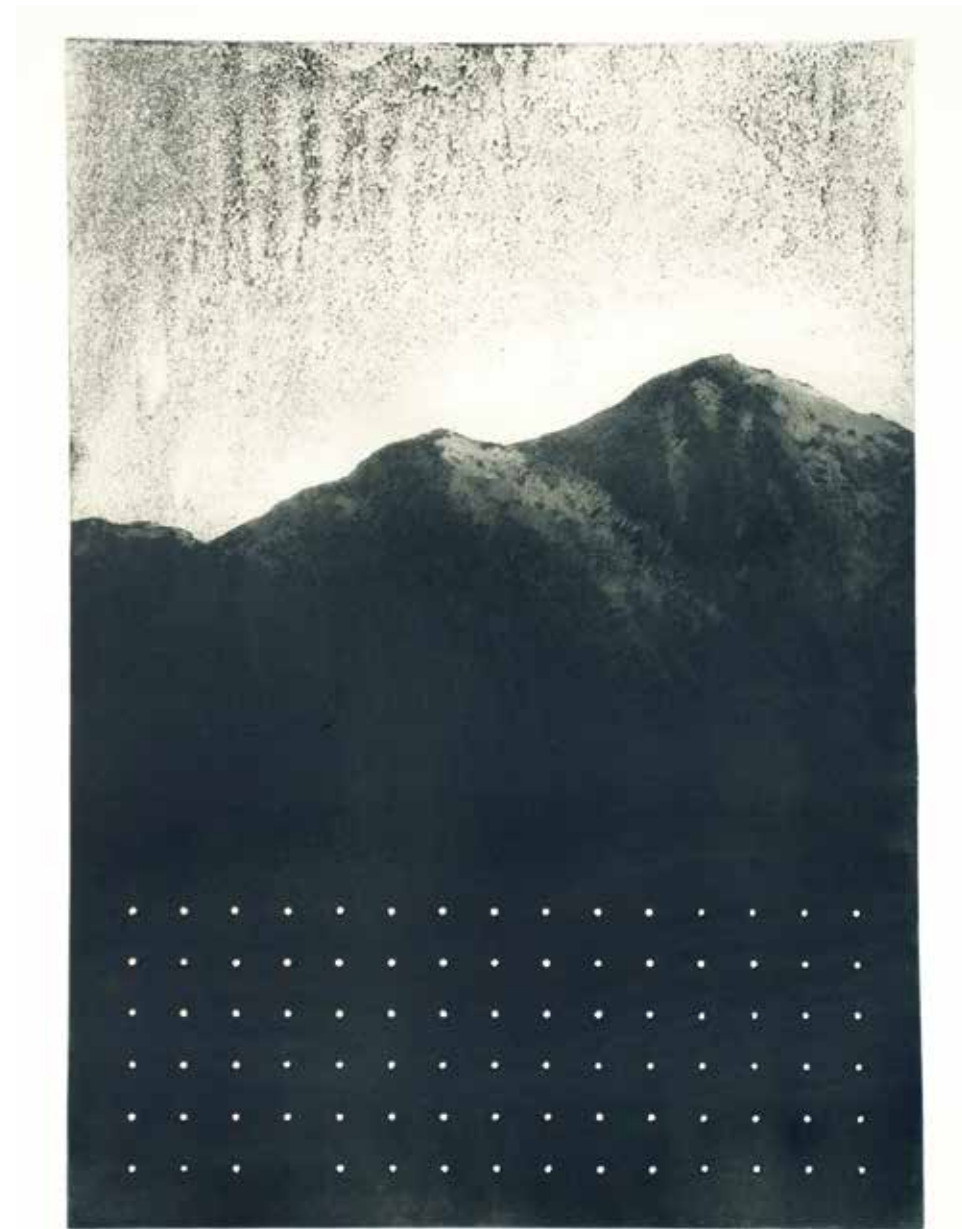
2016

**УЧЕСНИЦИ
PARTICIPANTS**



Игор Чабраја
Ментор на Главната сесија на Графичката работилница „Софија“
во 2016 година. Работи како асистент на наставничкиот отсек на
Академијата за ликовни уметности во Загреб.

Igor Cabraja
Mentor of the Graphic Workshop 2016's main session was famous
graphic artist Igor Cabraja. He works at the Arts Academy in Zagreb,
Croatia.



Игор Чабраја - Ментор
Загреб, Хрватска
Бакропис и акватинта
Igor Cabraja - Mentor
Zagreb, Croatia
Etching and aquatint

50 x 70cm



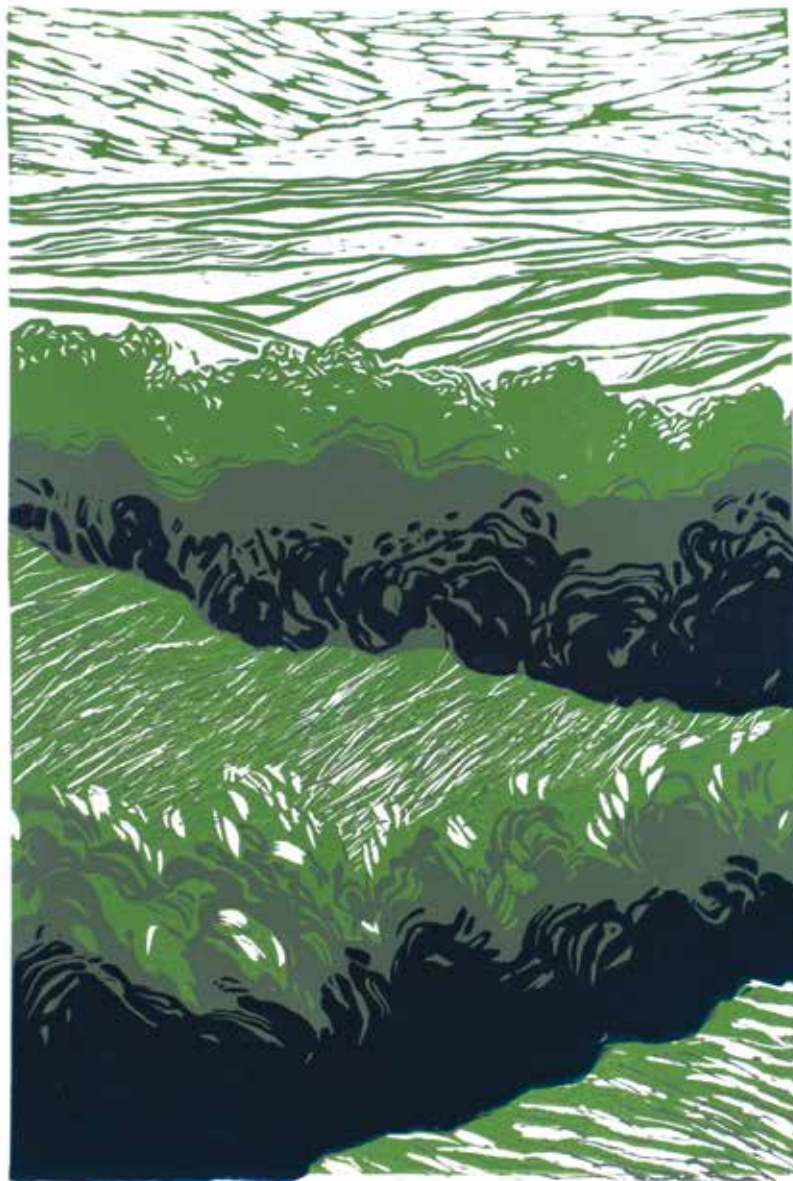
Tea Јуришић
 Загреб, Хрватска
 Сериграфија
Tea Jurishic
 Zagreb, Croatia
 Screen print

50 x 70cm



Иван Перак
 Нови Сад, Србија
 Бакропис
Ivan Perak
 Novi Sad, Serbia
 Etching

50 x 70cm



Тамара Сеничић
Белград, Србија
Линорез
Tamara Senicic
Belgrade, Serbia
Linocut

50 x 70cm



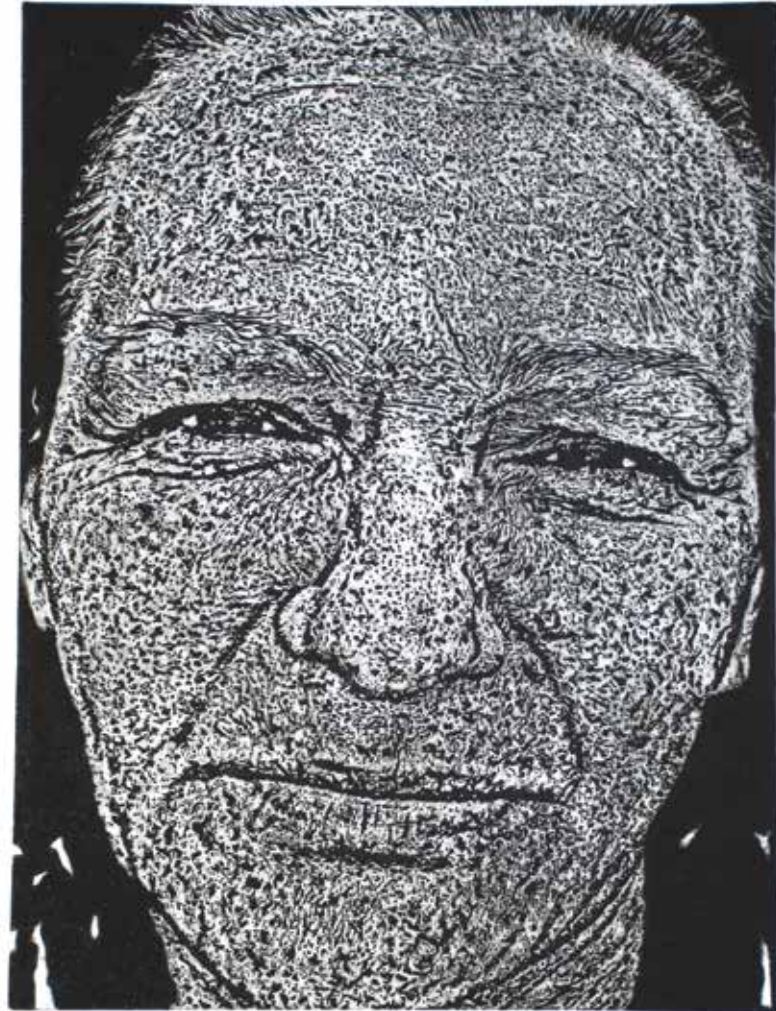
Сандра Вауптић
Љубљана, Словенија
Линорез
Sandra Vaupitic
Ljubljana, Slovenia
Linocut

50 x 70cm



Мирза Рахмановић
Сарајево, Босна и Херцеговина
Бакропис и акватинта
Mirza Rahmanovic
Saraevo, Bosnia and Herzegovina
Etching and aquatint

70 x 100cm



Ђорђе Чорић
Нови Сад, Србија
Линогравура и колографија
Djordje Choric
Novi Sad, Serbia
Linogravure and colography

70 x 100cm



Ана Димчевска
 Скопје, Македонија
 Сериграфија
Ana Dimcevska
 Skopje, Macedonia
 Screen print

35.5 x 50cm



Лидија Ференчак
 Загреб, Хрватска
 Акватинта
Lidija Ferencak
 Zagreb, Croatia
 Aquatint

35 x 49cm



Стефанија Костадинова
Софија, Бугарија
Мецотинта
Stefanija Kostadinova
Sofija, Bulgaria
Mezzotint

25 x 35cm



Стефанија Чернева
Софија, Бугарија
Линорез
Stefanija Cerneva
Sofija, Bulgaria
Linocut

25 x 35cm



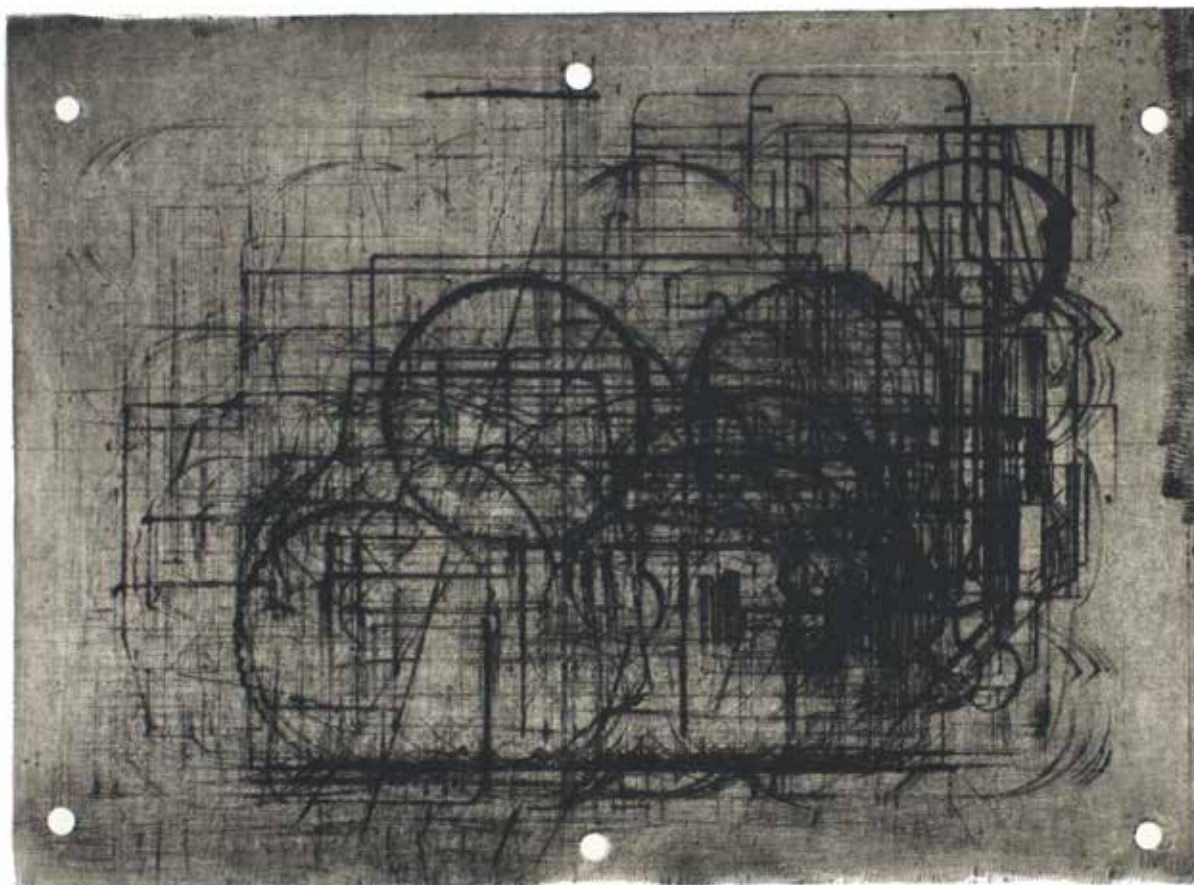
Драганчо Таневски
 Скопје, Македонија
 Комбинирана техника
Draganko Tanevski
 Skopje, Macedonia
 Mixed Tech

25x35



Стефан Јакимовски
 Скопје, Македонија
 Бакропис и акватинта
Stefan Jakimovski
 Skopje, Macedonia
 Etching and aquatint

35 x 100cm



Виктор Семенпеев
 Богданци, Македонија
 Сува игла и акватинта
Viktor Semenpееv
 Bogdanci, Macedonia
 Dry needle and aquatint

100 x 70cm



Филип Стефановиќ
 Белград, Србија
 Длабок печат
Filip Stefanovic
 Belgrade, Serbia
 Engraving etching

70 x 80cm



Харис Фазлик
 Сараево, Босна и Херцеговина
 Објект
Haris Fazlic
 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
 Object
 106 x 400cm



Игор Јосифов - Гостин на графичка работилница, 2016
 Перформанс
Igor Josifov - Guest of Printmaking workshop, 2016
 Performance



Графичко триенале 2016
Издавач: СОФИЈА Богданци
Печат: СОФИЈА Богданци
Дизајн и техничка подготовка:
Софија Семенпеева Трајановска
Фотографија: Виктор Семенпеев
Текст : Мирко Трајановски
Превод: Ивана Јовевска Вељковиќ

Graphic Triennial 2016
Publisher: SOFIJA Bogdanci
Print: SOFIJA Bogdanci
Design and technical editing:
Sofija Semenpeeva Trajanovska
Photography: Viktor Semenpeev
Translation: Ivana Jovevska Veljkovic
Proofreading: Mirko Trajanovski

СОФИЈА



ГРАФИЧКО ТРИЕНАЛЕ 3

Музеј на град Скопје
2016 Скопје Македонија

www.graphicartsofija.org